

Haiku para
Gabriela

ガ
ブ
リ
エ
ル
の
俳
句

Haiku para Gabriela

Primera Edición: junio 2025

Selección y edición de textos: Marcela Chandía

Edición: Valentina Orellana y Francisca Santibáñez

Traducción: Instituto Cultural Chileno-Japonés

Ilustraciones: María José Inda

Registro propiedad intelectual N°xxx

ISBN: xxx

Tiraje: 10.000 ejemplares

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

www.cultura.gob.cl

DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA LA VENTA*

ガブリエラへの俳句

初版：2025年6月

選定・編集：マルセラ チャンディア

編集：バレンティーナ オレジャナ フランシスカ サンティバニエス

翻訳：ニッチ文化協会

挿絵：マリア ホセ インダ

著作権登録番号：XXX

ISBN: xxx

発行部数：10.000部

国立文化遺産庁

文化・芸術・遺産省

www.cultura.gob.cl

無料配布。販売禁止

Haiku para Gabriela

ガブリエラへの俳句

Presentación

El 7 de abril de 1889, en la pequeña localidad de Vicuña de la Región de Coquimbo, Chile, nació Lucila de María Godoy Alcayaga, quien con el tiempo se transformaría en una destacada escritora, educadora y diplomática a nivel mundial. Con el pseudónimo de Gabriela Mistral, fue la primera persona latinoamericana en recibir el Premio Nobel de Literatura, el 10 de diciembre de 1945.

Hoy, en el lugar en donde estuvo su antigua casa, se levanta el Museo Gabriela Mistral, que atesora una colección compuesta por libros, documentos, fotografías y otros objetos que pertenecieron a la poeta y que nos cuentan su historia.

En el marco de la celebración de los 80 años del Premio Nobel de Literatura, como Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, hemos vuelto a la casa de Lucila a reunirnos con los y las estudiantes del Colegio Leonardo Da Vinci de Vicuña. Allí, junto al Instituto Cultural Chileno-Japonés, compartimos la belleza breve del haiku inspirándonos en Gabriela Mistral y su estrecha relación con la naturaleza, muy cerca de la montaña, el río y los árboles que la vieron nacer.

Este pequeño libro contiene 20 poemas escritos por diez jóvenes amantes de la literatura que viven en la tierra de Mistral. A través de sus palabras podrás viajar a una Vicuña lejana y sencilla, un lugar en donde el tiempo parece fluir con un ritmo diferente, más pausado, quizás más cercano a la propia Gabriela.

Agradecemos profundamente a Dusan Martinovic, director del Museo Gabriela Mistral de Vicuña, y a Gonzalo Cornejo, encargado de educación del museo, por recibirnos tan atentamente; al Instituto Cultural Chileno-Japonés por su valiosa colaboración, la traducción de estos textos y el dedicado trabajo de la profesora Marcela Chandía; a la profesora Samantha Klarián del Colegio Leonardo Da Vinci de Vicuña por su compromiso y, sobre todo, a los autores y autoras, quienes con su trabajo creativo nos permiten visitar el corazón del Valle del Elqui en cada lectura.

紹介

1889 年 4 月 7 日、チリのコキンボ州にある小さい町ビクーニャでルシラ デ マリア アルカヤガが誕生しました。彼女は後に世界的に著名な作家、教育者、外交官となりました。ガブリエラ ミストラルと 言うペンネームで知られ、1945 年 12 月 10 日ラテンアメリカ出身者として初めてのノーベル文学賞を受賞しました。

現在、彼女の旧居があった場所にはガブリエラ ミストラル博物館が建てられており、そこに詩人のゆかりのある本、文章、写真、その他の品々が展示されており、彼女の人生と物語を私達に伝えています。ノーベル文学賞80周年を記念する催しの一環として、私たちチリ国 文化遺産局は、再びルシラの家を訪れ、ビクーニャのレオナルドダヴィンチ学校の生徒たちと集まりました。そこではチリ文化協会と共に自然と深く結びついたガブリエラ ミストラルにインスピレーションを受けて美しい俳句を、山、川、森林に囲まれて共有しました。

この小さな本には、ミストラルの故郷に暮らす文学を愛する 10 人の若者によって書かれた 20 編の詩が収められています。彼らの言葉を通して遠く素朴なビクーニャに旅することができます。そこは、時間が異なるリズムで流れているように感じられる場所、もっとゆっくりして、たぶんそれはガブリエラ自身に近いものだと思います。

私達は、ビクーニャのガブリエラ ミストラル博物館館長ドウサンマルティノピッチ氏そして教育担当のゴンサロコルネ氏に心から感謝します。

また、ニッチ文化協会の貴重なご協力、これらのテキストの翻訳、そして、マルセラ チャンディア先生の丁寧な対応をしていただき感謝いたします。さらに、ビクーニャのレオナルド ダ ヴィンチ学校のサマンサ クラリアン先生のご尽力と、何よりも創造的な作品を通して私たちをエルキ谷間の村に連れて行ってくれた詩人達に心からの感謝を捧げます。

Prólogo

Entre Santiago de Chile y Osaka (Japón) hay más de 17 mil 500 kilómetros de distancia y más de 25 horas de vuelo. Para el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio es un profundo honor estrechar esta separación geográfica a través del arte, y muy en particular de la literatura, a partir de una de las figuras más insignes de las letras nacionales.

A 80 años de que la poeta chilena Gabriela Mistral se transformara en la primera escritora latinoamericana en recibir el Premio Nobel de Literatura, Chile se suma a la Exposición Universal Osaka 2025 con una semana dedicada especialmente a ella, así como nosotros hemos decidido honrarla también con programación alusiva en nuestro país.

La escritora oriunda del Valle de Elqui, en la Región de Coquimbo, fue educadora, defensora de los derechos humanos y diplomática, y desde esos múltiples roles forjó un camino único como mujer en el ámbito internacional.

6 Mistral supo apreciar y cultivar el entendimiento entre culturas, mostrando cómo la literatura puede convertirse en un lenguaje universal de paz y solidaridad. Esta muestra de conmemoración celebra no solo su obra, profunda y humanista, sino también su expresión literaria y empatía hacia los pueblos del mundo. Y ese es el legado que queremos compartirles a través de este material elaborado por estudiantes de educación media de la Región de Coquimbo, en la zona norte de Chile.

Este cuadernillo de haiku es el mejor ejemplo del cruce entre la vida y obra de la poeta, y los ejes que marcaron su quehacer literario. Estos poemas fueron desarrollados en un taller con la maestra Marcela Chandía, del Instituto Cultural Chileno-Japonés. Además, cuenta con ilustraciones en tinta de la artista chilena María José Inda.

La obra literaria de Gabriela Mistral, su rol como una mujer pionera y embajadora cultural cuyo mensaje sigue inspirando generaciones en todo el mundo, fueron el punto de inicio para las y los jóvenes que plasmaron aquí su visión de la poeta. Esa poeta que en Chile aprendimos a conocer justamente desde las aulas, el lugar que ella habitó e hizo suyo tanto como sus propios escritos.

プロローグ

チリ国のサンチアゴと日本の大阪の間には、17,500キロ以上の距離と、25時間以上の飛行時間があります。チリ文化、芸術、遺産省にとって、この地理的な隔たりを芸術、特に文学を通じて縮小することは深い名誉です。それは、わが国文学界のもっとも著名な人物から始まります。

チリの詩人ガブリエラ ミストラルが、ラテンアメリカ出身の女性として初めてノーベル文学賞を受賞してから80年。チリは2025年大阪万博に参加し、彼女に特別な一週間を捧げます。

私たちもまた、国内での関連プログラムを通して彼女に敬意を暗示することを決定しました。

コキンボ州のエルクイ谷出身の作家ミストラルは教育者、人権擁護者。外交官として活躍し、これらの多面的な役割を通じて、国際的な舞台で女性としての独自の道を切り開きました。

彼女は文化間の理解を大切にし、文学が平和と連帯の普遍的な言語となり得ることを示しました。この記念展示は、彼女の深く人道的な作品だけでなく、世界の人々に向けた文学的表現と共感を称えるものです。そして彼女の文学活動を特徴づけたテーマが交差する最良の例です。これらの詩は、ニッチ文化協会のマルセラ チャンディア先生によるワークショップで制作されたもので、チリ人の芸術家のマリア ホセ インダによる墨絵も添えられています。

ガブリエラ ミストラルの文学作品、先駆者としての彼女の役割、そしてそのメッセージが世界中の世代にいまなおインスピレーションを与えていることは、この小冊子に詩人への想いを込めた若者たちにとって出発点となりました。教室こそが、私たちチリ人が彼女を最初に出会った場所であり、彼女自身が居場所とした空間なのです。

教育、平等、自然への敬意に尽力したミストラルは、これらの多くを体現しており、文学より公正で意識の高い社会の実現に貢献出来ることを示す象徴的な存在です。

Mistral, una figura comprometida con la educación, la igualdad y el respeto por la naturaleza, encarna muchos de estos valores, lo que la convierte en un símbolo de cómo la literatura puede contribuir a una sociedad más justa y consciente. La poeta promovió la paz, la educación y la comprensión mutua, valores fundamentales que resuenan con el objetivo de la Expo Osaka 2025.

Difundir el legado de Gabriela Mistral en la Expo Osaka 2025 es una valiosa oportunidad para resaltar los vínculos culturales y literarios entre Chile y Japón, así como la universalidad de los valores que la poeta promovió. Y junto con ello, permite a personas de todas las edades y culturas descubrir su mensaje y aprender cómo una voz latinoamericana puede contribuir a la sociedad global del futuro, inspirando a construir un mundo más solidario y culturalmente diverso.

Carolina Arredondo Marzán

Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Chile.

詩人は、平和、教育、相互理解を促進し、これらの価値は大阪万博2025年の目的とも響きあいます。

ガブリエラ ミストラルの遺産を2025年の大阪万博で広めることは、チリと日本の文化、文学的なつながりを強調し、彼女が推進した価値の普遍性を示す貴重な機会です。また、あらゆる年齢 文化の人々が彼女のメッセージに触れ、ラテンアメリカの声が未来のグローバル社会にどのように貢献できるかを学ぶことができます。それは、より連帯感にあふれ、文化的に多様な世界を築くためのインスピレーションとなるでしょう。

カロリーナ アレドンド マルサン

チリ文化 芸術 遺産大臣

Ventana al alma

En la conmemoración de su Premio Nobel y en el marco de la participación de Chile en la Exposición Universal de Osaka 2025, la figura de Gabriela Mistral resuena con una fuerza única, profunda, renovada. En su poesía, en su oficio de maestra, en sus viajes y escritos, habita un vínculo entrañable con la infancia, la educación y la naturaleza. Su mirada hacia lo sensible, hacia lo que florece en el corazón de las niñas y los niños, atraviesa su obra como un hilo luminoso. Gabriela también cultivó una especial admiración por Japón y el oriente, culturas que exploró con asombro y ternura desde la lejanía, pero con una profundidad que aún hoy nos conmueve. Desde ese horizonte, este cuadernillo propone una experiencia íntima y creativa: la creación de haiku como una forma de encuentro entre culturas, generaciones y territorios.

10 Sabemos que el haiku es una forma breve y esencial de la poesía japonesa, nacida del asombro ante lo cotidiano. Con apenas tres versos, esta forma poética ha perdurado a través de los siglos por su capacidad de evocar imágenes poderosas, de abrir espacios de contemplación y de ofrecernos una pausa en medio del ruido del mundo. No es una poesía para decir mucho, sino para sentirlo todo. Gabriela Mistral, con su mirada atenta a la infancia, al ciclo de la vida y a los ritmos de la tierra, habría encontrado en el haiku un pariente poético, un lenguaje donde lo pequeño se hace inmenso y donde lo efímero se vuelve eterno.

Este cuadernillo, preparado por el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, busca acercar esa experiencia a niñas, niños y jóvenes de todo el país. Queremos que en las aulas, en las bibliotecas, en los talleres, emerjan las voces que nombran el viento, el agua, el juego, la flor, el amor o la pérdida. Que surjan con la naturalidad de quien observa, de quien escucha, de quien se deja tocar por el mundo y lo convierte en palabra. No se trata de una tarea académica ni de una fórmula. Se trata de jugar con el lenguaje, de descubrir su musicalidad, de encontrar una voz propia en medio del bullicio, de dar espacio a lo que sentimos y a lo que a veces no sabemos cómo decir.

魂への窓

ノーベル文学賞受賞を記念して、また2025年大阪万博におけるチリの参加を背景として、ガブリエラ ミストラルの姿は、かつてないほど深く、新しく、そして力強く響いています。

詩人として、教師として、旅人として、そして文筆家として、彼女は子供たち、教育、自然との深い絆をたいせつにしました。子供たちの心に咲く些細な感情に向けられた彼女のまなざしは、作品全体に光りの糸のように流れています。

ガブリエラ ミストラルはまた、日本や東洋文化に特別な敬意と興味を抱いており、その文化を遠くから驚きと優しさをもって見つめていました。そのまなざしは今もお私たちの心を動かします。

この小冊子は、そうした視点から文化や世代、地域を超えて出会うための、親密で創造的な体験として、俳句の創作を提案します。

俳句は日常にひそむ驚きを表現する、日本の短く本質的な詩形です。

わずか三行で、心に残る情景を呼び起こし、静かに世界を見つめる時間を私たちに与えてくれます。多くを語るのではなく、すべてを感じるための詩です。

ミストラルは、子供等、命の循環、大地のリズムに敏感な視点を持っており、俳句の中に詩的な親しみを見出していたことでしょう。

小さなものが偉大になり、儚いものが永遠となる、その言葉の世界に、

この小冊子はチリ全国の子どもや若者たちがこの詩の体験に触れられるよう、国立文化遺産公共機関が準備しました。教室や図書館、職場で、風や水、遊び、花、愛、失いを言葉にする声が自然に生まれることを願っています。それは、観察し、耳を傾け、世界に触れてそれを言葉に変えるという営みです。学問的な課題でも、決まったけいしきでもありません。言葉で遊び、その音楽性を発見し、騒がしさのなかで自分だけの声を見つけ、心の奥にある感情を表現するための場です。学問的な課題でも、また決まった形式でもありません。

En este año en que conmemoramos los 80 años del Premio Nobel de Gabriela Mistral, la poesía vuelve a tender puentes, a unir territorios distantes a través de lo sensible. Chile y Japón se encuentran aquí no solo por sus relaciones diplomáticas o por su participación conjunta en un evento internacional, sino también por esa lengua común que es la poesía. A través de los haiku que surjan en estas páginas, niños y niñas de distintas regiones podrán expresar su mundo interior, su entorno, su manera de habitar lo cotidiano. Y también podrán, en ese acto creativo, dialogar con una tradición que trasciende fronteras, generaciones y formatos.

- Queremos que cada haiku sea una ventana al alma, a la memoria, a la naturaleza. Que este cuadernillo sea, a la vez, una herramienta pedagógica y un espacio de creación libre. Una invitación a volver a lo simple, a lo esencial, a lo verdadero. Porque es la poesía la que nos recuerda que todavía podemos mirar con asombro y nombrar con belleza. Escribir un haiku no es solo un ejercicio literario; es también un gesto de
- 12 atención, de delicadeza y de respeto por aquello que, aunque pequeño, nos revela la grandeza de estar vivos.

Nélida Pozo Kudo

Directora Nacional del Servicio Nacional
del Patrimonio Cultural

言葉で遊び、その音楽性を発見し、騒がしさの中で自分だけの声を見つけ、心の奥にある感情をひょうげんする場です。

今年は、ガブリエラ ミストラルのノーベル文学賞受賞から80年という節目の年です。詩は再び橋を架け、遠く離れた土地を感性によって結びつけます。チリと日本が会えるのは、外交関係や国際イベントへの共同参加だけではなく、詩という共通の言語を通じてもあります。

このページから生まれる俳句を通して、異なる地域に暮らす子供たちが自分自身の内面や、身の回りの世界、日常の生き方を表現できます。そして、この創造の行為の中で、国境や世代、形式を超える伝統と対話する事が出来るのです。

一つ一つの俳句が、魂や記憶、自然への窓となりますように。この小冊子が、教育の為の道具でもあり同時に、自由な想像の場となることを願っています。

単純で、本質的で、真実に立ち返るための招待状です。詩とは、私たちに驚きをもって見つめ、美しさをもって任命する事が出来ると教えてくれる存在だからです。

俳句を書くことは、単なる文学的な演習ではなく、小さなものの中に命の偉大さを見出す、注意深さと些細さ、敬意のしるしなのです。

ネルダ ポソ クド

国立文化遺産公共機関長官

Durante muchos siglos, el haiku ha sido conocido por ser el poema más corto del mundo. Nosotros no sabíamos cuál era su historia, ni cómo escribir uno, pero se nos presentó la instancia de aprender. Fue una oportunidad única, donde nos comprometimos, a pesar del poco tiempo, a la creación de haiku, con la ayuda de la profesora Marcela Chandía, que nos enseñó y guió en el proceso.

Al enterarnos del objetivo de la actividad, afloraron varias emociones, en las cuales destacaban el asombro y la conmoción. No estábamos conscientes de la grandeza de este proyecto: nuestros haiku iban a llegar a Japón. Lo que nunca imaginamos, estaba próximo a suceder. Diez estudiantes, con diferentes historias y trayectorias, algunos sin salir incluso de la región, iban a viajar poéticamente, a través de las palabras, a Japón. Tan lejos y a la vez tan cerca.

14 Somos un grupo pequeño de estudiantes, quizás nada fuera de lo común. Venimos de una comuna pequeña escondida en el valle de la Región de Coquimbo, y que, sin embargo, pese a estar oculta, es reconocida por ser el hogar de la increíble Gabriela Mistral: el cimiento del arte, la educación y el amor a la literatura, maravilloso legado de quien es una inspiración hasta el día de hoy y, aun así, con su figura tan clara en el horizonte, las oportunidades que el arte vicuñense o chileno sea reconocido en otros países son escasas, por lo que representar a la comuna o incluso al país, junto al legado de nuestra poetisa, es un reconocimiento impensable, lo que nos llena de orgullo.

La oportunidad que se nos dio fue única. Fuimos seleccionados por la profesora Samantha Klarián, quien nos escogió por nuestro talento y creatividad, por nuestra gran afinidad con las palabras, cada uno con sus propias perspectivas y opiniones.

ビクーニャからの言葉

何世紀にもわたり、俳句は世界で最も短い詩として知られてきました。私たちはその歴史も、書き方も知りませんでした。けれども、学ぶ機会が訪れたのです。

それは、貴重なチャンスであり、限られた時間の中であっても、私たちは俳句の創作に取り組むことを決意しました。マルセラ チャンディア先生の私たちに教え、手引きを借りながら俳句に取り組みました。この活動の目的を知った時、驚きや感動、様々な感情があふれました。

私たちの俳句が日本に届くなんて、想像もしていなかったことが現実になろうとしていたのです。

異なる背景を持つ 10 人の生徒たちで、中には地域を出たこともない者もありますが、言葉を通して、詩的に日本に旅をすることになったのです。とても遠くて、でもどこかとても近い国へ。

私たちはごく普通の小さな学生グループです。

コキンボ州の谷にひっそりと隠れた小さな町の出身です。

しかし、その町は偉大なるガブリエラ ミストラルの故郷として知られています。

芸術、教育、そして文学への基礎を築いた彼女は、今なお私たちのインスピレーションの源です。

なお且つ、彼女の姿が私たちの未来を照らしてくれていますけど、ビクーニャやチリの芸術が他国では認められる機会はそう多くはありません。

ですから、私たちが町や国を代表してミストラルの遺産と共に歩むことは、想像もできなかった名誉であり、また大きな誇りでもあります。私たちに与えられたこの機会はまさにただサマンタ クラリアン先生によって、言葉への深い親しみをもち、夫々の視点や意見を大切にする者として選ばれました。

¡Qué experiencia haber participado en este taller! Acercarnos a la cultura japonesa y vivir de cerca sus versos. Durante el proceso de creación, exploramos cosas que nos producían un placer visual, un recuerdo agradable, una expresión o emoción. Algunos incluso solo nos fijamos en una acción o algún suceso de nuestro entorno para plasmarlo en nuestros haiku. Aunque no fuéramos expertos, tratamos de examinar cada detalle, con ayuda, buscando algo que sea tan propio como universal, algo global, para que nuestro haiku no perdiera aquel sentido que le estábamos dando ante los ojos de una persona lejana a nuestra cultura o realidad.

Queríamos que estos haiku, valiosos para nosotros, tanto en lo que contienen como en el proceso de creación, pudieran ser vistos con los mismos ojos con los que nosotros los miramos. Aunque somos nuevos en este arte, nos quedamos con la bella experiencia y el aprendizaje. Más de uno de nosotros quedó encantado, prometiendo volver a intentar crear haiku, aunque sea para nosotros mismos.

Solo podemos decir gracias... por hacernos eternos.

Jazmín Córdova y Gabriel Orrego.

Estudiantes de cuarto medio.

Colegio Leonardo da Vinci de Vicuña.

このワークショップに参加できたことはまさに貴重な体験でした。

日本文化にふれて、その詩の世界を身近に感じることができたのです。創作のかていでは、私たちに視覚的な喜びを感じさせるものや、心地よい思い出、表情、感情などをさがしながら表現しました。

なかには、自分の周囲で起こる何気ない行動や、出来事に注目してそれを俳句にした人もいます。

私たちは詩の専門家ではありませんが、それでも一つ一つの細部に目を向けて、他者の助けを受けながら、自分らしくありながらも、誰にでも伝わる何かを表現する。つまり、グローバルな視点を持つ作品を目指しました。

それによって、私たちの俳句が私たちの文化や現実を知らない人の目にも意味深く映るように願ったのです。

私たちにとって大切なこれらの俳句が、その内容だけでなく創作の過程も含め、私たちが見ていると同じように、読んだ人も同じ目でみていただければ幸いです。

17

この芸術に触れたのは初めてですが、美しい経験と学びを心に残すことができました。

そして、私たちの中には、また自分の為にでも詠んでみたいと思った者もいます。

ただ一言、心から感謝を申し上げます。私たちを永遠に思い出していただけてありがとうございます。

ハスミン コルドバとガブリエル オレゴ

ビクーニャ レオナルドダヴィンチ学校の高校4年生

H
a
i
k
u

俳
句



Me abrazó el
dulce calor de mamá
dándome amor

Jahaira Jazmín Córdova González

17 años, Vicuña.

17	コ	ジ	愛	温	母
歳	ル	ヤ	を	ま	の
。	ド	ハ	も	り	優
ビ	バ	イ	ら	に	し
ク		ラ	う		い
ニ		ジ			
ヤ		ヤ			
。		ス			
		ミ			
		ン			

Cerros de color
dan hoy un poco más de
calor al alma

Jahaira Jazmín Córdova González

17 años, Vicuña.

17	コ	ジ	温	今	色
歳	ル	ヤ	ま	日	ず
。	ド	ハ	り	心	く
ビ	バ	イ	を	に	丘
ク	ラ		与	少	
ニ	ジ		え	し	
ヤ	ヤ		る	の	
。	ス				
	ミ				
	ン				

Misma ansiedad
Simplemente camino
esta mañana

Magdalena Antonia Romero Guzmán

17 años, Vicuña.

17	グ	マ	今	た	同
歳	ス	グ	朝	だ	じ
。	マ	ダ	か	歩	不
ビ	ン	レ	な	く	安
ク		ナ			で
ニ		ア			
ヤ		ン			
。		ト			
		ニ			
		ア			

La exactitud
en todos los segundos
solo aplasta

Magdalena Antonia Romero Guzmán

17 años, Vicuña.

17	グ	マ	た	す	正
歳	ス	グ	だ	べ	確
。	マ	ダ	押	て	さ
ビ	ン	レ	し	の	よ
ク		ナ	つ	秒	
ニ		ア	ぶ	に	
ヤ		ン	す		
。		ト			
		ニ			
		ア			



Pasos calmados
bicicletas, palomas
vidas mistralianas

Gabriel Nube Orrego Campos

17 años, Diaguitas.

25

17	オ	ガ	ミ	自	ゆ
歳	レ	ブ	ス	転	っ
°	ゴ	リ	ト	車、	く
デ	カ	エ	ラ	鳩	り
ィ	ン	ル	ル		散
ア	ポ	ヌ	の		歩
ギ		ベ	よ		
タ			う		
ス			な		
°			命		
			か		
			な		

Hojas cayendo
el viento sopla las tierras
Ruisenñor cantor

Gabriel Nube Orrego Campos

17 años, Diaguitas.

17	オ	ガ	イ	が	落
歳	レ	ブ	チ	大	ち
。	ゴ	リ	ン	地	葉
デ	カ	エ	ゲ	を	舞
ィ	ン	ル	ー	吹	い
ア	ポ	ヌ	ル	き	風
ギ	ベ		の	付	
タ			歌	け	
ス			ナ		
。					

El violín canta,
 junto a él un piano,
 conciertos de paz

Isidora Josefina Bignami Pizarro

16 años, Vicuña.

16	ビ	イ	平	そ	バ
歳	グ	シ	和	の	イ
。	ナ	ド	の	隣	オ
ビ	ミ	ラ	コ	に	リ
ク	ピ	ホ	ン	ピ	ン
ニ	ザ	セ	サ	ア	が
ヤ	ラ	フ	ー	ノ	歌
。		イ	ト	が	い
		ナ	か		
			な		

Valle del Elqui,
calor del verano y
fulgor de terral

Isidora Josefina Bignami Pizarro

16 años, Vicuña.

16	ビ	イ	テ	夏	エ
歳	グ	シ	ラ	の	ル
。	ナ	ド	ル	暑	キ
ビ	ミ	ラ	の	さ	の
ク	ピ	ホ	耀	と	谷
ニ	ザ	セ	き		間
ヤ	ラ	フ			
。		イ			
		ナ			

*Terral: viento caliente que sopla de la tierra al mar.

*テラール: 大地から海へと吹く熱い風かな

Unas hermosas
frutillas escarlatas,
la alegría

Julieta Belén Rivera Rivera

15 años, Vicuña.

15	リ	ジ	喜	真	美
歳	ベ	ユ	び	っ	し
。	ラ	リ	か	赤	い
ビ	エ		な	な	
ク	タ			い	
ニ	ベ			ち	
ヤ	レ			ご	
。	ン				

El lindo valle
envuelve en sus cerros
la primavera

Julieta Belén Rivera Rivera

15 años, Vicuña.

15	リ	ジ	春	そ	美
歳	ベ	ユ	か	の	し
。	ラ	リ	な	丘	い
ビ	エ			で	谷
ク	タ			包	が
ニ	ベ			み	
ヤ	レ			こ	
。	ン			む	



El brillante sol
 abraza las montañas
 frías del valle

Leslie Anais Ángel González

15 años, Vicuña.

15	ゴ	レ	抱	谷	輝
歳	ン	ス	き	の	く
。	サ	リ	し	冷	太
ビ	レ	エ	め	た	陽
ク	ス	ア	る	い	が
ニ		ナ		山	
ヤ		イ		々	
。		ス		を	

Luz de mañana,
susurra el viento frío
de amargura

Leslie Anais Ángel González

15 años, Vicuña.

15	ゴ	レ	さ	苦	朝
歳	ン	ス	さ	し	の
。	サ	リ	や	み	光
ビ	レ	エ	く	の	
ク	ス	ア		冷	
ニ		ナ		た	
ヤ		イ		い	
。		ス		風	
				が	

Poza de verano
vacía en invierno
desolación

Paz Antonia Rivera Cortés

15 años, Vicuña.

15	リ	パ	悲	冬	夏
歳	ベ	ス	痛	に	の
。	ラ	ア	か	は	池
ビ	コ	ン	な	空	や
ク	ル	ト		っ	
ニ	テ	ニ		ぽ	
ャ	ス	ア			
。					

El sauce ama
Caricias de verano
Aroma floral

Paz Antonia Rivera Cortés

15 años, Vicuña.

15	リ	パ	花	夏	柳
歳	ベ	ス	の	の	が
。	ラ	ア	香	愛	愛
ビ	コ	ン	リ	撫	す
ク	ル	ト	か		る
ニ	テ	ニ	な		
ヤ	ス	ア			
。					



La planta
regala nostalgia
con su aroma

Benjamín Ignacio Arias Jofré

15 años, Vicuña.

15	ア	ベ	そ	懐	植
歳	リ	ン	の	か	物
。	ア	ハ	香	し	が
ビ	ス	ミ	り	さ	
ク	ホ	ン		を	
ニ	フ	イ		与	
ヤ	レ	グ		え	
。		ナ		る	
		シ			
		オ			

Un viejo libro
Tempestad silenciosa
de felicidad

Benjamín Ignacio Arias Jofré

15 años, Vicuña.

15	ア	ベ	幸	静	古
歳	リ	ン	せ	か	い
。	ア	ハ	の	な	本
ビ	ス	ミ	中	嵐	
ク	ホ	ン	で		
ニ	フ	イ			
ヤ	レ	グ			
。		ナ			
		シ			
		オ			

El sol se durmió
La luna salió
La tinta no se secó

Demian Nikholas Cáceres Cortés

15 años, Vicuña.

15	カ	デ	イ	月	太
歳	セ	ミ	ン	が	陽
。	レ	ア	ク	出	が
ビ	ス	ン	は	る	眠
ク	コ	ニ	乾		る
ニ	ル	コ	か		
ヤ	テ	ラ	な		
。	ス	ス	い		

La luz del día
Estaba satisfecha
Brisa amorosa

Demian Nikholas Cáceres Cortés

15 años, Vicuña.

15	カ	デ	あ	満	日
歳	セ	ミ	い	足	の
。	レ	ア	の	し	光
ビ	ス	ン	風	て	が
ク	コ	ニ	か	い	
ニ	ル	コ	な	た	
ヤ	テ	ラ			
。	ス	ス			



Estrella fugaz
 cruza cielos de fuego
 Rezan las ancianas

Shirley Dayana Velasco Jumbo

16 años, Chapilca.

16	ベ	シ	老	の	流
歳	ラ	ル	女	空	れ
。	ス	レ	た	を	星
チ	コ	イ	ち	横	が
ャ	ジ	ダ	が	切	炎
ピ	ユ	ヤ	祈	る	
ル	ン	ナ	る		
力	ボ				
。					

Brilla Orión
en los campos dormidos
Frío silencio

Shirley Dayana Velasco Jumbo

16 años, Chapilca.

16	ベ	シ	冷	眠	オ
歳	ラ	ル	た	る	リ
。	ス	レ	い	野	オ
チ	コ	イ	静	原	ン
ャ	ジ	ダ	け	で	座
ピ	ュ	ヤ	さ		が
ル	ン	ナ			輝
力	ボ				く
。					

Este libro reúne veinte
haiku escritos por diez jóvenes
provenientes de las tierras de Gabriela
Mistral, en conmemoración de los 80 años del
Premio Nobel de Literatura otorgado a la poeta. La obra
fue creada para la Exposición Universal Osaka, como un gesto
poético que tiende un puente entre Vicuña y Japón.

Se terminó de imprimir en junio de 2025, en papel bond ahuesado
de 90 g/m². Los textos en español fueron compuestos en la tipografía
«Rogliano» y los textos en japonés, en «Kozuka Gothic».

本書は、ガブリエラ ミストラルの故郷から来た10人の若者によって書かれ
た20の俳句を集めたものです。詩人に授与されたノーベル文学賞80周年を
記念して制作されました。この作品は、大阪万博のために制作され、この
詩によってビクーニャと日本を結ぶ架け橋としての意味があります。

2025年6月に90 g/M²のクリーム色のボンド紙に印刷
されました。スペイン語の本文はログリアノ フォン
ト、そして日本語の本文は小塚ゴシックフォン
トで組まれています。



Traducido por el Instituto Cultural Chileno Japonés.
来トづく群生まげ都月つくざ時南 群生まげ都。

